

ธรรมะ โดย พระอาจารย์ชยสาโร

Source: <https://www.jayasaro.panyaprteep.org/transliteration>

Notes on the Transliteration of Thai

The book *Stillness Flowing: The Life and Teachings of Ajahn Chah* by Ajahn Jayasāro features many words in the Pali and Thai languages. In the process of editing the book for print, the question thus arose: what is the best way to transliterate these words into English.

Initially, a transliteration system based upon that created by Bjarne Jakhelln-Semb (formerly Jinavamsa Bhikkhu) had been adopted. This schema allowed for congruence with standard Pali transliteration and largely followed the Royal Thai General System of Transcription.

As the editing proceeded and early drafts of several chapters began to be leaked to wider readership, various senior monks in the Western Sangha expressed the wish for spellings which were more familiar to general readers. Though such a shift from a holistic system to a choice of transliteration which involved ‘Randomly Initiated Decisions and Inconsistent Conventions Used Locally which Overtly Undermined Scrupulousness’, the change was made in deference to the monks requesting it. So it was that the spellings used in the print copy of the book came about.

Out of consideration for those who would appreciate an explanation of word pronunciation over and above that possible from the irregular spellings given in the print book, this webpage has come about. The chart below is an explanation of the transliteration system initially adopted for the book, and gives the Thai script letters followed by their Roman script parallels and finally English words which feature those Roman letters pronounced approximately as the sounds are made in the Thai language.

Following the explanatory chart is a list of most of the Thai words found in *Stillness Flowing*. This list, presented in four columns, features the following details: the original Thai script words ; their spellings according to the consistent system explained in the chart; their spellings as found in the print edition of the book; and their English meanings. These words have been arranged alphabetically by the Thai.

Consonants:

ตัวอักษรไทย (Thai script letter):	Transliterated Roman script letter:	As in the English word:
บ	b	baby
Pali specific letter	c	ancient (but unaspirated)
ช, ฌ	ch	<u>ch</u> ain (aspirated)
Pali specific letter	dh	ma <u>d</u> house

Pali specific letter	ḍh	red <u>h</u> ot
Pali specific letter	gh	log <u>h</u> ouse
Pali specific letter	jh	hed <u>g</u> ehog
ก	k	between <u>K</u> ate and gate
ข, ค	kh	<u>k</u> haki
ง	(Pali) ṇ, ṇ (Thai) ng	sang
Pali specific letter	ñ	cany <u>o</u> n
Pali specific letter	ṇ	kn <u>o</u> w
ป	p	sp <u>o</u> t
พ, ผ, ภ	ph	up <u>h</u> old
ต	t	st <u>o</u> p
Pali specific letter	ṭ	t <u>a</u> p
ท, ถ	th	<u>T</u> hailand
Pali specific letter	ṭh	ant <u>h</u> ill

a	about	อะ
ā	father	อา
e	Eh, tempeh	เอ
i	irrelevant	อิ
ī	kiwi	อี

o	note	โน้
u	flute	อู๋
ū	flu	อู
ae	aesthetic	แอ
ai	aisle	ไเอ, ไอ
āī	haiku	อาย
ao	Taos, New Mexico	เอา
āo	Taoism	อาว
au	audio	ออ
eu	aneurism (like u in ruler, but with a smile)	อี๋
eū	neurosis (as ‘eu’ above but longer)	อี
īa	Australia	เอีย
oe	matter	เออ
oy	soy	อย
ua	spiritual	อ้าว, อว-

คำศัพท์ไทย

<u>คำศัพท์ไทย</u>	<u>Print Book Spelling</u>	<u>Systematic Transliteration</u>	<u>English Meaning</u>
เขตอภัยทาน	khēt abhayadana	khēt aphayathān	sanctuary
เจ้าคุณ	Chao Khun	Jao Khun	Ecclesiastic title (high-ranking)
เจ้าคุณนอฯ	Chao Khun Nor	Jao Khun Nau	a famous monk from Bangkok

เจ้าพระยา	Chao Phraya River	Jao Phrayā	Chao Phraya River
เจ้าอาวาส	Chao Awat	jaoāwāt	abbot
เทพเวที	Debvedi	Thepvedi	a former forma title for P.A. Payutto
เนสัชชิก	nesajjik	nesachik	'sitter's practice' (refraining from lying down)
เมืองพิบูลฯ	Phibun	Phibūn	a town in Ubon
แม่	Mae	Mae	Mrs (literally: 'mother')
แม่ชี	maechee	maechī	white-robed nun
แม่ชีคำฟ้า	Maechī Khamfah	Maechī Khamfā	a Western nun at Wat Pah Pong
แม่ชีบุญอยู่ พิมพ์วงศ์	Maechee Boonyu Pimwong	Maechee Bunyū Phimwong	a head nun at Wat Pah Pong
แม่ซา	Mae Sah	Mae Sā	Luang Por's sister Sah
แม่น้อย	Mae Noi	Mae Naui	a laywoman
แม่น้ำมูล	Moon River	Mūn River	a river in Isan
แม่พิมพ์	Mae Pim	Mae Phim	Luang Por's mother
โปรดสัตว์	prot sat	prot sat	'to save beings' (to go on alms-round)
ใบชา	chat leaves	chāt leaves	a type of medicinal leaf
ใบมะกรูด	bai makrut leaves	bai makrut leaves	a type of medicinal leaf
ใบส้มลม	somlom leaves	somlom leaves	a type of medicinal leaf
ใบสะเดา	bitter sadau leaves	bitter sadau leaves	neem; a bitter herb
ไม้ขัด	mai khat	mai khat	wood (for toothwoods)

ไร่	rai	rai	a Thai unit of area
กระต้อบ	kratop	krataup	a simple grass roof lean-to
กลด	glot	klot	umbrella tent
กล้วยตานี	tanee bananas	tānī bananas	a type of banana
กล้วยน้ำว้า	namwa bananas	namwā bananas	a type of banana
คน	khon	khon	person
ครอบครัว	khrop khrua	khraup-khrūa'	family
ควาย	khwai	khwāi	water buffalo
งาน	ngan	ngān	work or festival
จาริก	jarik	jārik	walk about
จีวร	jiwon	jīwaun	upper robe
จุฬาลงกรณ์	Chulalongkorn	Julālongkaun	King of Thailand (Rama V)
ช่วงโชติ	Chuangchot	Chūangchōt	Luang Por Chah's last name
ดงพระยาเยน	Dong Phaya Yen	Dong Payāyen	Mountain-range in Isan
ตาเสีย	Ta Soei	Tā Soei	layman
ตำบลคูเมือง	Khu Muang	Khū Meuang	An Isan village
ถูกต้อง	took tong	thūk taung	correct
ทรมาน	toraman	thauramān	going against the grain
ทองดี	Tongdee	Thaungdī	a teacher in the Thai Forest Tradition
ทะลุ洞	taludong	thaludong	"right through the forests"

ท่าน	Tan	Thān	Venerable
ท่านพ่อลี	Tan Por Lee	Than Phau Lī	a teacher in the Thai Forest Tradition
ธรรมยุต	Dhammayut	Dhammayut	The sect 'Yoked to Dhamma'
ธาตุพนม	That Phanom	Thāt Phanom	a famous Isan monument
ธุดงค์	tudong	thudong	walking pilgrimage
นักธรรม	Nak Tam	Nak Tham	the Dhamma exams
นางสาวใจ	Jai	Jāi	Luang Por's childhood sweetheart
นาซุม	Nah Soom	Nā Sum	An Isan village
นายมา นางพิมพ์	Mah and Pim	Mā and Phim	Luang Por Chah's parents
น้ำร้อน	nam ron	nam raun	'hot water' in Thai
น้ำร้อน	nam hon	nam haun	'hot water' in Isan
บอระเพ็ด	borapet	baurapet	Tinospora crispa
บ้าน	Bahn	Bān	home or village
บ้านเชียง	Bahn Chiang	Bān Chiāng	City in Northern Thailand
บ้านโคกยาว	Bahn Khok Yao	Bān Khōkyāo	an Isan village
บ้านกลาง	Bahn Klang	Bān Klāng	an Isan village
บ้านก่อ	Bahn Kor	Bān Kau	Luang-Por's home village
บ้านข่าน้อย	Bahn Kha Noi	Bān Khā Naui	an Isan village
บ้านบก	Bahn Bok	Bān Bok	an Isan village
บ้านบุ่งหวาย	Bahn Bung Wai	Bān Bung Wāi	an Isan village (home of Wat Pah Nanachat)

บ้านผึ้ง	Bahn Peung	Bān Peung	an Isan village
บ้านหนองฮี	Bahn Nong Hee	Naung Hī	an Isan monastery
บิณฑบาต	pindapat	pindapāt	alms-round
บุญ	boon	bun	merit
บุญคุณ	boonkhun	bunkhun	gratitude for good deeds rendered
ปล่อยวาง	ploi wang	ploi wang	let go
ปลาช่อน	plachon	plāchaun	a type of fish
ปลาหมอ	plamor	plāmau	climbing perch fish
ปิ่นโต	pinto	pinto	a food carrier
ผ้าขาวม้า	khaoma cloth	pākhāomā	multi-purpose chest cloth
ผีเปรต	pi pret	phī pret	a type of ghost
ผีไท่	pi tai	pī thai	a type of ghost
ผีตายโหง	pi tai hong	phī tǎi hōng	a type of ghost
ผีตายท้องกลม	pi tai tong klom	phī tǎi thang-glom	a type of ghost
ผีปอบ	pi pob	phī paup	a type of ghost
ผีอำ	pi am	phī am	a type of ghost
ผู้รู้	poo roo	pū rū	'the one who knows'
พระโพธิวงศาจารย์	Phra Bodhivamsajahn	Phra Bodhivamsājān	an administrator monk in Ubon
พระครู	Phra Khru	Phra Khrū	Ecclesiastic title (mid-ranking)

พระพุทธเลิศหล้านภาลัย	King Puttaloetlanpalai	King Phuttaloetlānphālai	King of Thailand (Rama II)
พอดี	pordee	phaudī	'just right'
พ่อ	Por	Phau	Mr (literally: 'father')
พ่อแดง	Por Daeng	Phau Daeng	a layman
พ่อดี	Por Dee	Phau Dī	a layman
พ่อบัวพา	Por Buapah	Phau Būaphā	a layman
พ่อพ่วง	Por Puang	Phau Phūang	a layman
พ่อพุธ	Por Phut	Phau Phut	a layman
พ่อมูล	Por Moon	Phau Mūn	a layman
พ่อหนู	Por Noo	Phau Nū	a layman
พ่อหนูแดง	Por Nudaeng	Phau Nūdaeng	a layman
พ่อหนูผี	Por Nupee	Phau Nūphī	a layman
พ่ออำ	Por Am	Phau Am	a layman
พับเพียบ	papiap	phapīap	polite, side-saddle way of sitting
พิจารณา	pijarana	phijāranā	reflect; investigate
ภูกอย	Pu Koi	Phu Koi	an Isan mountain
ภูพาน	Phu Phan	Phūphān	an Isan mountain
ภูลังกา	Langka Mountain	Langkhā Mountain	an Isan mountain
มงกุฏ	Mongkut	Mongkut	King of Thailand (Rama IV)

มนุษย์	manut	manut	human being
มหาดไทย	Mahatthai	Mahātthai	Minister of the Interior
มหานิกาย	Mahanikaya	Mahānikāya	The Greater Division
มะไฟ	mafai tree	mafai tree	a type of tree
มะขามป้อม	makhampom	makhāmpaum	Emblic myrobalan
มะม่วงอกร่อง	okrong mangoes	okraung mangoes	a type of mangoes
มัน แก่นแก้ว	Mun Kaenkaew	Man Kaenkaew	founder of the Thai Forest Tradition
มันก็แค่นั้นแหละ	'mun kor khae nun lae'	‘man kau khae nan lae’,	'just that much' 'so what'
รักษา	raksa	raksā	to protect
วัดเขาวงกต	Wat Khao Wongkot	Wat Khao Wongkot	an Isan monastery
วัดเขื่อน	Wat Kheuan	Wat Kheuan	an Isan monastery
วัดเจติยหลวง	Wat Chedi Luang	Wat Jedī Luang	an northern Thai monastery
วัดโพธิ์ตาก	Wat Po Tak	Wat Phō Tāk	an Isan monastery
วัดถ้ำแสงเพชร	Wat Tam Saeng Pet	Wat Tham Saeng Phet	a branch monastery of Wat Pah Pong
วัดถ้ำหินแตก	Wat Tam Hin Taek	Wat Tham Hin Taek	an Isan monastery
วัดบ้านกอนอก	Wat Bahn Kor Nork	Wat Bān Gau Nauk	an Isan monastery
วัดปากน้ำ	Wat Pak Nam	Wat Pāk Nām	a monastery in Central Thailand
วัดป่านานาชาติ	Wat Pah Nanachat	Wat Pā Nānāchāt	International Forest Monastery
วัดป่าวุ่นวาย	Wat Pah Woon Wai	Wat Pah Wun Wai	'The Forest Monastery of Confusion' (the joke name for Wat Pah Nanachat)
วัดป่าหนองผือ	Wat Pah Nong Peu	Wat Pā Naung Pheu	an Isan monastery

วัดศรีทอง	Wat Si Tong	Wat Sī Thaung	an Isan monastery
วัดสุปัฏนาราม	Wat Supatanaram	Wat Supatanārāma	an Isan monastery
วัดหนองป่าพง	Wat Nong Pah Pong	Wat Naung Pā Phong	Luang Por's monastery
วันพระ	Wan Phra	Wan Phra	Obervance Day
วาริน	Warin	Wārin	a city in Isan
ศรีสงคราม	Sisongkhram	Sīsongkhrām	a town in Isan
สบง	sabong	sabong	lower robe
สมอ	samor	samau	Chelubic myrobalan
สลดสังเวช	salot sangwet	salot sangwet	'sober sadness'
สวนกล้วย	Suan Kluai	Sūan Glūai	an Isan village
สอบอารมณ์	sop arom	saub ārom	'to test one's mood'
สาธุ	Sadhu	Sādhu	an exclamation of approval
หญ้าคา	ya kha	yākhā thatch	a type of thatch
หญ้าคา	khah grass	khā grass	a type of grass
หนามคอม	korm thorn	khaum thorn	a type of thorn
หมอลำ	morlam	maulam	type of Isan folk music
หมามุ่ย	mamuy	māmuy	a type of plant
หลวงตา	Luang Ta	Luang Tā	Venerable Grandfather (maternal)
หลวงตามหาบัว	Luang Ta Maha Bua	Luang Tā Mahā Bua	a teacher in the Thai Forest Tradition
หลวงปู่	Luang Pu	Luang Pū	Venerable Grandfather (paternal)

หลวงปู่เภา	Luang Pu Pao	Luang Phau Phao	teacher in the Thai Forest Tradition
หลวงปู่เสาร์	Luang Pu Sao	Luang Pū Sao	the co-founder of the Thai Forest Tradition
หลวงปู่กินรี	Luang Pu Kinaree	Luang Pū Kinnarī	a teacher in the Thai Forest Tradition
หลวงปู่ทองรัตน์	Luang Pu Tongrat	Lang Pū Thaungrat	a teacher in the Thai Forest Tradition
หลวงปู่มน	Luang Pu Mun	Luang Pū Man	the co-founder of the Thai Forest Tradition
หลวงพ่อ	Luang Por	Luang Phau	Venerable Father
หลวงพ่อฉลุย	Luang Por Chalui	Luang Phau Chalūay	a contemporary of Luang Por
หลวงพ่อชา	Luang Por Chah	Luang Phau Chā	the subject of this biography
หลวงพ่อพุทธ	Luang Por Phut	Luang Phau Phut	teacher in the Thai Forest Tradition
อดทน	Ot ton	Ot ton	patiently endure with
อังสะ	angsa	angsa	the chest covering cloth of a monk
อัญชลี	anjali	añjali	a reverential salutation
อาจารย์	Ajahn	Ajahn	Teacher
อาจารย์เที่ยง	Ajahn Tiang	Ajahn Thīang	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์เรืองฤทธิ์	Ajahn Ruangrit	Ajahn Reuangrit	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์เลี่ยม	Ajahn Liem	Ajahn Līam	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์เอนก	Ajahn Anek	Ajahn Anek	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์จันดี	Ajahn Jundee	Ajahn Jandī	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์จันทร์	Ajahn Jun	Ajahn Jan	Thai disciple of Luang Por Chah
อาจารย์ฉลุย	Ajahn Chaluai	Ajahn Chalūai	a friend of Luang Por's

อาจารย์ดิลก	Ajahn Dilok	Ajahn Dilok	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์ดี	Ajahn Dee	Ajahn Dī	a teacher in the Thai Forest Tradition
อาจารย์ทองเชื้อ	Ajahn Tongcheua	Ajahn Thaungcheua	a Thai disciple of Luang Por Chah
อาจารย์ทองจันทร์	Ajahn Tongjun	Ajahn Thaungjan	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์บุญเลิศ	Ajahn Boonloet	Ajahn Bunloet	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์บุญชู	Ajahn Boonchu	Ajahn Bunchū	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์มหาอมร	Ajahn Maha Amorn	Ajahn Mahā Amaun	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์วีรพล	Ajahn Virapon	Ajahn Vīraphaun	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์สินวล	Ajahn Sinuan	Ajahn Sinūan	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์สุพร	Ajahn Supon	Ajahn Suphon	a Thai disciple of Luang Por
อาจารย์สุริยนต์	Ajahn Suriyon	Ajahn Suriyon	a Thai disciple of Luang Por
อำเภอโขงเจียม	Khongjiam	Khongjām	A town in Ubon
อำนาจเจริญ	Amnat Charoen	Amnāt Jaroen	an Isan Province
อีสาน	Isan	Isān	Northeast Thailand
อิง	Eung	Eung	bullfrog; Luang Por's childhood nickname
อุบลราชธานี	Ubon Ratchathani	Ubon Rāṭchathānī	Province in Isan
อุบาสิการัณจวน	Upāsikā Ranjuan	Upāsikā Ranjūan	female lay Dhamma teacher
อุปลมณี	Upalamani	Upalamanī	The Thai biography of Luang Por